

Letter From The President



Dear CARTA community, this year marks the 25th anniversary of CARTA's birth as an Association of Russian Language educators and

learners in Oklahoma City. Back then there were just several of school teachers and university instructors who travelled at their own expense from several states to support an idea to meet the obvious need for a regional organization.

Twenty-five years have passed rather fast and we should all be proud and appreciative of the work that has been done to bring us to this significant milestone.

We will talk a lot about those 25 years since each of them signified a step forward in keeping Russian Studies on the educational map of our region. Now, however, I would like to bring back wonderful memories of last year's Conference. It was CARTA's first after-Covid in-person Conference hosted by the hospitable and generous Department of Modern Languages and Cultures at Baylor led by CARTA's own Michael Long. Even though, it was a smaller in the number of attendees, the quality and diversity of papers as well as additional activities were beyond reproach.

«Проходят годы, отнимая и даря...»

—Расул Гамзатов

The group had a unique opportunity to see authentic Soviet-era materials on anti-religious propaganda at the Baylor's Library. The opening Reception featured talented local students supported by enthusiastic CARTA participants. Dr. William Brumfield, Conference's Plenary Speaker, shared majestic images of Russian churches and cathedrals. Michael Long's Department purchased several of Dr. Brunfield's photo books and offered them for the door prizes.

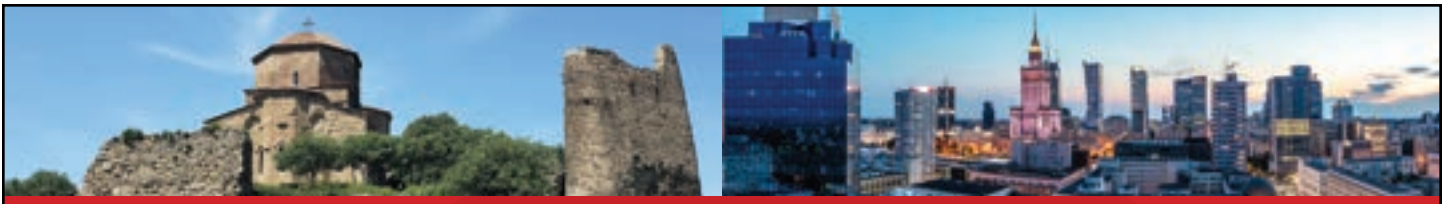
Paper topics reflected current trends in language teaching and literary analyses and explored the rich world of Russian folklore and culture in general. International participants were able to share their work during a virtual session specifically planned to include our colleagues from overseas. In short, it was just a wonderful, professionally enriching, and warm Conference. As I am writing this letter, CARTA Board and CARTA's loyal enthusiasts and volunteers work hard to prepare a truly unforgettable feast for this year's Conference's participants. So, our plea for you- stay healthy, exercise, eat well so that you are in good shape to deliver papers, sing, dance and enjoy the fellowship organized for all of us by CARTA! I look forward to seeing you on March 31!

Dr. Mara Sukholutskaya

CARTA

Highlights

- Conference News and Updates
- Poetry Recital Contest
- CARTA Essay Winners
- Member Accomplishments



Study Abroad

- Russian as a Second Language (Batumi, Bishkek, Riga, Tbilisi, Yerevan)
- Identity and Conflict in the Post-Soviet Space (Tbilisi)
- Central Asian Studies (Bishkek)
- Security and Society in the Information Age (Warsaw)
- Ukrainian Language Workshop (Warsaw)

Online

- Russian and Ukrainian languages
- Conversation practice
- Classroom support (peer tutoring, live-stream excursions)

Custom (Faculty-Led) Programs

- Logistics (visas, housing, transportation)
- Academics (lectures, seminars, roundtables)
- Experiential learning (service learning, travel, workshops)
- Cultural programming (excursions, performances)

Archive Assistance

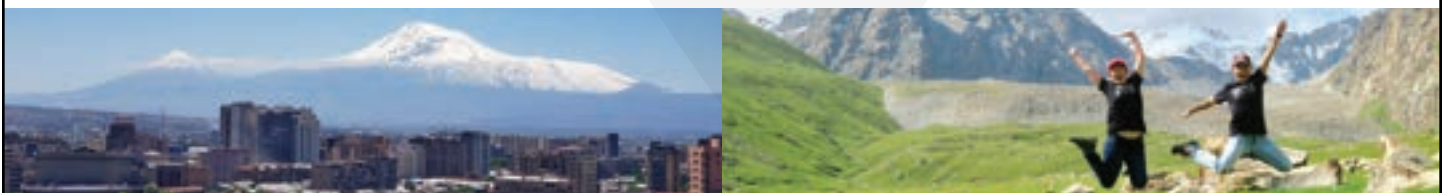
- Remote research services
- Translation

SRAS Family of Sites

- Folkways.today
- GeoHistory.today
- PopKult.org
- MuseumStudiesAbroad.org
- SRASStudents.org



SRAS.org
study@sras.org



Letter from the Editor

Dear CARTA community,
I am excited to welcome you to the 25th CARTA conference, which will take place at my home institution, Oklahoma City University. This is the first time my university is helping to host our conference, and I hope the partnership will continue for years.

I am looking forward to many conversations, friendships, and presentations that make CARTA so special and so memorable. Welcome to Oklahoma City University!

Sabina Amanbayeva



Poetry recital winners
(from left to right)
Jackson McArthur,
silver medal, and
Benjamin Achord,
gold medal. Their
teachers: Valentina Iepuri
and Tatiana
Karakozova,
University of Mississippi

Friend of CARTA Award 2022:

Department of Modern
Languages and Cultures,
Baylor University, TX,
with special thanks to
Michael Long.



Friend of CARTA Award 2023:



Yevgeny Yevtushenko Poetry Recital Contest Winners, CARTA 2022

The student poetry recital contest is organized to honor the memory of CARTA's Honorary Member and world-renowned poet Yevgeny Yevtushenko.

1st group winners (non-heritage)

GOLD Dakota Cao, East Central University
GOLD Benjamin Achord, University of Mississippi
SILVER Cameron Brewer, University of Central Florida
SILVER Jackson McArthur, University of Mississippi
BRONZE Smelyana Sliyepchevich - Moscow State University
BRONZE Ryan Smith, Baylor University

2nd group winners (native to heritage)

GOLD Anna Borisenko, Iowa State University
SILVER Madiyar Amangaliyev, University of Tulsa
BRONZE Julia Ash, Baylor University

Remembering CARTA by Yevgeny Yevtushenko

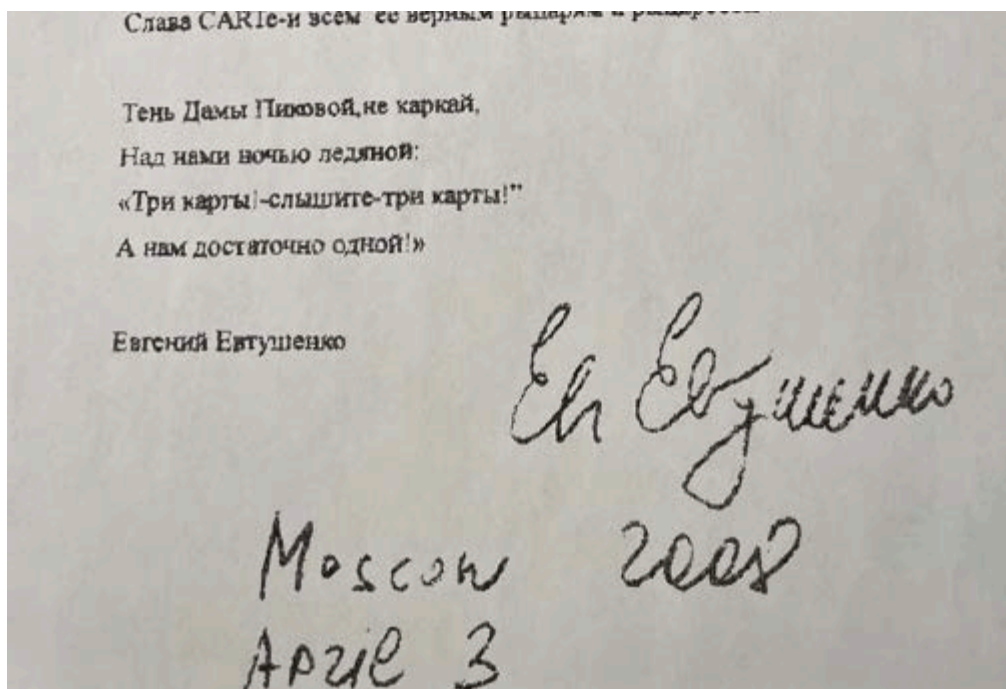


Great Russian poet, Yevgeniy Yevtushenko, was CARTA's Honorary member and a loyal friend of our Association. He recited his poetry at four CARTA Conferences and supported CARTA in its activities. Below is a part of the letter Yevgeniy Yevtushenko wrote for CARTA's 10th anniversary:

"Дорогие друзья, коллеги, из объединяющей нас всех нашей дорогой Днерожденицы CARTы, которой сейчас исполняется 10 лет! Но она весьма подающая надежды девочка, умненькая, благоразумненькая, даже читает книжки сверх школьной программы, а если открывает компьютер, то вовсе не для того, чтобы заниматься самурайскими играми, а находит ответы на самые главные вопросы.

Она, наша CARTA - это общая фотографическая карта наших фотографических душ не потерявших веру в смысл нашей профессии объединенных благородной задачей, чтобы наши ученики полюбили русский язык, литературы и не позволили бы чтобы в будущем повторилась бы опять холодная война между двумя такими еликими странами, как США и Россия. CARTA не занимается политикой. Но она может воспитать политиков будущего, которые будут понимать, что нация Генри Торо, Уолта Уитмана, Марка Твена, Фолкнера, Роберта Фроста, Хемингуэа может дружить со страной Пушкина, Толстого, Чехова, Пастернака, Анны Ахматовой.

Красота языка и мудрость, спрессованная в лучших книгах наших народов, могут привести к взаимопониманию. Человечество всегда сможет найти общий язык только если будет знать языки друг друга! Слава CARTe и всем ее верным рыцарям и рыцарессам!"



CARTA in Poems

Osip Mandelshtam

Дана мне Карта,
 Что мне делать с ней,
 Такой единой и такой моей?
 За счастье тихое ее любить,
 Кого скажите мне благодарить?
 Я ведь учитель, я же не игрок,
 Но с милой Картой я не одинок.
 На стекла вечности уже легло
 Ее дыхание, ее тепло.
 Запечатлеется на них узор,
 Всех изумляющий с недавних пор.
 Пусть Аатсилова стекает муть,
 Узора Карточки не зачеркнуть.

As it turned out CARTA was mentioned in Russian poetry long before the Association was actually founded.

Victor Dmitriev (Oklahoma State University) through his research discovered the following lines dedicated to CARTA:

Osip Mandelshtam – "Дана мне КАРТА..."

Sergei Yesenin- "Дай Джим на счастье КАРТУ мне..."

Boris Pasternak- "Сестра моя карта сегодня в разливе..."

Сестра моя карта сегодня в разливе,
 Расшиблась научным дождем обо всех.
 Но люди из Карты совсем не брюзгливы,
 И вовсе не жалят, как змеи в овсе.

У Карты на это свои есть резоны,
 Бесспорно, бесспорно, смешон тот резон,
 От счастья быть в Карте - глаза как газоны,
 Раздвинут наукой – исчез горизонт.

О, Карта! читаю твое расписание
 Альбукерковской веткой в просторном купе,
 Оно грандиозней святого писанья,
 И желтых от пыли и бурь канапе.

Boris Pasternak

Sergei Yesenin

Дай, Джим, на счастье Карту мне.
 Такую Карту не видал я сроду.
 Скажу тебе и так, и при луне,
 Там множество ученого народу.
 И каждый там и мил и знаменит,
 Читает превосходные доклады.
 Душа твоя от зависти болит,
 Но не завидуй, Джим, завидовать не надо.

CARTA 2023 conference

Sheraton Hotel
1 N. Broadway Ave,
Oklahoma City, OK
73102

The 25th annual CARTA conference will take place in person at Sheraton Hotel in Oklahoma City, OK, from March 31 to April 2, 2023. A student poetry reading competition will precede the event on March 25, 1-3 pm. Presenters will come from all over the U.S. and will also include international participants. Local Chair is Dr. Sabina Amanbayeva, Oklahoma City University.



Airport Express

Sheraton Hotel in Oklahoma City downtown does not provide transportation from the airport. To get to the hotel, you may use Airport Express Shuttle Services. It is not necessary to make a special reservation for it. When at the airport, go to the Airport Express counter and request a shuttle to the hotel. The cost per passenger is \$34.75. The Shuttle Service would charge \$3.00 for each additional passenger. They are open until the last flight. The Airport Express phone number is (405)681-3311.

Some interesting places to visit:

OKC River Cruises, 20-min walk from Sheraton, 1 mile
Departs at 1:45 pm, April 1 and April 2 from Bricktown Landing, 334 Centennial Drive, \$12 per person (\$6 for seniors age 65 and older), <https://okrivercruises.com/schedule/>



Myriad Botanical Gardens, 3-min walk from Sheraton, 0.1 mile, 201 N. Reno Ave. (outside gardens are free, the greenhouse admission is \$10.50 for adults, \$9 for seniors)



National Cowboy and Western Heritage Museum, (12 min driving from Sheraton, 7.3 miles)
1700 N.E. 63rd Street, tickets \$15 for adults, \$10 for students, and \$5 for kids ages 5 and up



Coffee: Peret's Dessert and Coffee Bar (06. mile, 12 min walk from Sheraton, 701 W. Sheridan Ave.)

2023 CARTA Board

Mara Sukholutskaya, President
East Central University, Oklahoma

Michael Long, Vice-President, Scholarships, Baylor University, Texas

Marita Nummikoski, Treasurer University of Texas at San Antonio

Valentina Iepuri, Website, Publicity
University of Mississippi

Harold Schefski, Evaluations, Membership, California State University Long Beach

Joe Liro, Awards, Austin Community College

Tatiana Scanlan, By-laws and Nominations, Kansas

Sabina Amanbayeva, Board Local Chair for the 2023 CARTA conference, Oklahoma City University

Sally Ziebell, Board Member Emeritus, Oklahoma

Larry Lonard, Board Member Emeritus, Topeka High School, Kansas

Byron Lindsey, Board Member Emeritus Independent Scholar, New Mexico

CARTA MISSION

The purpose of our organization is to consolidate and coordinate the efforts of the Russian language and area studies educators from and within the eight CARTA states, in order to enhance and expand Russian studies in the region, to provide professional and moral support for existing programs, and to create new programs of need and interest to students at all levels of public, private, secondary, and higher educational institutions. The additional benefits would be an exchange of educational programs, ideas and techniques.

Conference Registration**Advanced**

Members	\$100.00
Non-Members	\$150.00
Students	\$50.00
Retirees	\$75.00
Online conference only	\$50.00

On-Site Registration: \$150

Registration includes opening reception, Saturday luncheon and keynote address, Sunday breakfast, and cultural program.

CARTA 2023: Conference Highlights

Please join us for the
25th Anniversary Conference
Oklahoma City University, Oklahoma City, OK
March 31-April 2, 2023

Some highlights:**“Language in a Snap”**

Presenter: Tamara Karakozova (University of Mississippi)

“Digitalizing the Way We Teach Russian Studies”

Presenters: Tatiana S. Makarova (Moscow City

University)

Maria M. Molchanova (Moscow City

University)

Elena A. Morozova (Moscow City

University)

“No Uninteresting People’ – The Grand and Disorganized Life of Yevgeny Yevtushenko”

Presenter: Zhenya Yevtushenko (Independent Scholar, Oklahoma)

“The Romanoff Center and the Romanoff Family Archival Collection at the University of Oklahoma”

Presenter: Emily Johnson (University of Oklahoma)

“Авторские фразеологические обороты в ‘Евгении Онегине’ Александра Пушкина”

Presenter: Archan Sarkar (University of Calcutta)

All Times in Central Standard Time

March 25, 1-3 pm

CARTA Yevgeny Yevtushenko Poetry Recital Contest

Friday, March 31

Virtual Panel: 8-10 am
CARTA board meeting: 10 am-noon
Opening reception: 7-9 pm

Saturday, April 1

Sessions/Exhibits 8:00 am—5:30 pm
Awards Luncheon 12:10 pm—2:00 pm
Remembering Yevgeny Yevtushenko -- 7:30-9:30 pm

Sunday, April 2

Sessions: 8 am-12:20 pm
Drawing for door prizes 10:30-11 am

**УВИДИМСЯ
ОПЯТЬ В
2024!**

CARTA Members' News and Accomplishments

Amanbayeva, Sabina received 2023 STARTALK grant to host an in-person Russian immersion camp at Oklahoma City University, July 9-30, 2023, with a pre-camp online program, Feb.-May 2023, and a post-camp online program, Aug.-Dec. 2023. The camp is intended for 42 students in grades 9-14. She is co-editing an essay collection entitled "Transcultural Influences in Soviet and Post-Soviet Animation" (to be published in winter 2024).

Harris, Adrienne presented papers at the American Historical Association and at CARTA, but her biggest achievement was the birth of her third child, Jelena Lucija Jug. Adrienne, her husband Steven Jug, and children Anastasia and George welcomed Jelena November 17, 2022.



Liro, Joe, Emeritus Professor and himself a 1964 graduate of the USAF Academy, has visited with Professor Olga Scarborough's Russian classes at the Academy. Combined, their experience spans some sixty years.

Long, Michael was appointed to the inaugural three-member Editorial Board of the Association of Language Departments (ALD) Bulletin. Long is co-editing a volume of essays titled *Speaking for Truth: Reflections on the Life and Legacy of Michael Bourdeaux and the Keston Archive*. *Freedom of Conscience in (Post-) Soviet Space* and received a preliminary contract from Cornell University Press. He will conduct a 3-week research trip to Georgia in June 2023.

Scarborough, Olga presented her research on "Examining Student Motivation for Learning the Russian Language" at the 2022 AATSEEL Conference in Philadelphia, PA in February 2022. She also made a presentation based on her paper entitled "Miraculous Return of a Hungarian POW" at the virtual ASEES Convention in October 2022.

Sukholutskaya, Mara made several presentations on history of Russia and Ukraine at the University, OFLTA Conference, Ada Public Libraries, March -November, 2022. She also presented a workshop on Russian Folkloric Art for the Startalk Program, Oklahoma City University, July 2022, and she presented a paper, "Кинофрагменты на занятиях по русскому языку в вузах США", Conference on the Potential of Art in Teaching; 2022.

Turner, Al has been busy adjusting to a move to Colorado, reworking a documentary on the influence of popular music on the persistence of Christianity in the United States, another look at vigilantism and a poetry collection. His documentary, *Dust to Eat*, premiered on Oklahoma Educational Television in February, with additional showings through the year and is also being used in Oklahoma public schools.

**We invite other members to share their accomplishments in-person at the CARTA conference in Oklahoma City!*



View of Oklahoma City, OK

CARTA 2022 memories



CARTA 2022, our first in-person conference after the pandemic



Elena Doshlygina (University of Tulsa) receives George Platt Outstanding Teacher of Russian Award



Mara Sukholutskaya gives out door prizes.

2022 CARTA Evaluations

"The conference is like a retreat, restoring all our energy."

"Well-organized conference. CARTA is a family."

"Keep the CARTA poetry recital going!"

"CARTA helps me remember that I'm not alone in my Russian teaching work."

"CARTA is culturally and intellectually enriching."



William Brumfield presents on the photographs of Sergei Prokudin-Gorsky



Luncheon 2022: (from left to right): Elena Doshlygina, Valentina Iepuri, Olga Randolph, Olga Scarborough, and Michael Long

Russia Online Inc is now Bergstrom Press & Books

A lot has happened over the past year, we moved our bookstore to a new location and we started expanding into more languages. Though our name is different, we are still your go-to source for Russian language literature and teaching materials. In fact, we are proud to announce that we are now printing the Poekhali series here in the US now.

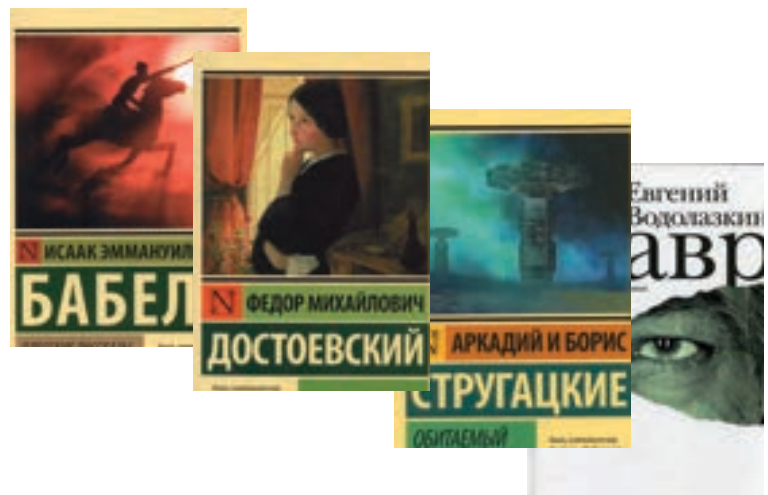
We offer textbooks, readers and so much more!

Let's Go (Poekhali)
now printed here in the US!

We publish readers: for self-study
or the classroom!



From classics to contemporary
fiction - for classroom or leisure!



Bergstrom Press & Books
10425 Fawcett ST. Kensington, MD
20895

www.bergstrompressbooks.com
www.russia-on-line.com
James@bergstrompress.com

Go Beyond Ordinary

Language & culture immersion
Fully-funded research abroad

Russian in Almaty & Yerevan
Overseas internships



Applications for Research Programs due October 1

Applications for Spring 2024 language programs due October 15



[acStudyAbroad.org](https://www.acStudyAbroad.org)
[acResearchAbroad.org](https://www.acResearchAbroad.org)
outbound@americancouncils.org